

Denak Argian

Journal des paroisses de Notre-Dame-de-la-Bidassoa
Saint-Esprit-de-la-Rhune • Saint-Pierre-de-l'Océan

Vivre en positif



Sommaire

- Dossier : portes ouvertes sur la miséricorde
pages 2 à 4
- Camp neige de Bideko Laguna
page 6
- La littérature basque en plein essor
page 8

Directeur de la rédaction :
P. Dominique Errécart - 11, rue de l'Église
64500 Saint-Jean-de-Luz
Editeur: Bayard Service Edition
160, rue de la Sur - 31700 Beauzelle
05 62 74 78 20 - www.bayard-service.com
Directeur de la publication :
Georges Sanerot
Imprimeur: Roto Garonne - 47310 Estillac
Dépôt légal à parution
Abonnement de soutien à partir de 15 €
Crédits photos: Denak Argian
(sauf mentions spéciales)

Trimestriel n° 75 - mars 2016
Le numéro: 1,50 €

Éditorial

Dieu vient à notre rencontre

L'Église, dans tous les coins du monde, va chanter l'Alléluia de la joie. Mais n'est-ce pas tout simplement de l'indécence de crier « Alléluia » dans un monde de désespérance et de guerre? Surtout que le matin de Pâques où quelques femmes, chargées d'aromates et de parfums se rendant au tombeau de Jésus, n'ont trouvé qu'un tombeau vide! Mais en rester là, serait passer à côté de l'événement central du christianisme, un événement qui donne sens à toute l'histoire du monde, un événement qui, même s'il fut discret, continue de se prolonger dans une onde de choc sur laquelle nous aussi nous sommes emportés. Hélas, des hommes, des femmes, des enfants meurent toujours de pauvreté, de solitude, d'humiliation: le Christ est caché en eux. Mais des gens aussi osent les rencontrer, les écouter, les aimer... Avec eux et par eux, c'est le Christ qui les relève, qui les sauve: c'est la miséricorde de Dieu!
À notre tour, aidons les autres à se relever, à se mettre

debout... Aidons la vie à triompher de la mort, révélons la miséricorde de Dieu aux malades, aux blessés et éclopés de la vie, à ceux qui sont sur le bord du chemin parce que, peut-être, d'autres leur ont ravi la place Dieu a toujours envie de nous rencontrer, mais il veut nous rencontrer dans la liberté, sans s'imposer, sans faire de grands gestes qui nous impressionneraient: une rencontre avec lui sera toujours « Miséricorde ». C'est à cela que nous appelle la fête de Pâques: passer de la violence à la paix, de l'orgueil à l'humilité, du mensonge à la vérité, du pouvoir au service, de la haine à l'amour. Passer de l'indifférence, de la peur... à la miséricorde qui fait grandir, s'épanouir, Vivre. À Pâques, des milliers de cloches vont aussi carillonner dans le monde, elles chanteront la vie! À toutes et à tous Bonne Fête .

Abbé Marcel Mainhaguet,
prêtre à Notre-Dame de la Bidassoa

Portes ouvertes sur la miséricorde

Depuis le 8 décembre et jusqu'au 20 novembre 2016, l'Église catholique vit au rythme de la miséricorde.

« Miséricordieux comme le père » c'est le thème que le pape François a proposé à tous les fidèles pour cette année sainte. Pour beaucoup, « miséricorde, miséricordieux » sont des mots peu utilisés dans le langage courant. Que veulent-ils dire précisément ? Ce dossier voudrait simplement nous éclairer. Tout en nous invitant à vivre, nous aussi, dans cette ambiance de paix et de réconciliation que suggèrent ces mots dans les religions monothéistes. « La valeur de la miséricorde dépasse les frontières de l'Église. Elle est le lien avec le judaïsme et l'islam qui la considèrent comme un des attributs les plus significatifs de Dieu. » (pape François)

P. Dominique Errecart



Jubilé de la miséricorde, ouverture de la porte sainte de la basilique Saint Pierre.

La miséricorde dans le judaïsme

Dieu est-il aussi une mère juive ?

Le judaïsme prend sa source dans les Écritures, principalement rédigées en hébreu. Paradoxalement, la miséricorde n'a pas d'équivalent dans cette langue, c'est-à-dire à proprement parler, qu'il n'existe pas en hébreu de mot dont on pourrait faire ainsi la traduction à rebours.

On proposera ici quelques pistes de réflexion étymologique dans une démarche singulière rétrograde.

Le christianisme repose sur des textes traduits de l'hébreu et du grec. La première traduction de la Bible est la Septante grecque, œuvre de lettrés juifs alexandrins au III^e siècle avec le texte latin qui fait autorité dans l'Église (concile de Trente) est la Vulgate de saint Jérôme, directement établie à partir du texte hébreu véto-testamentaire, à la fin du III^e siècle.

Le terme français miséricorde renvoie au latin *misericordia*: misère, malheur et cœur; et fait allusion aux significations parentes: pitié, compassion, tendresse, pardon... et de façon plus moderne empathie.

En anglais, mercy, un des rendus possible de notre

« miséricorde », dérive du vieux français « merci », que l'on retrouve encore dans les vieilles locutions « Dieu merci », « rendre merci ».

En grec, on trouvera principalement: « *eleos* », pitié, fidélité, « *oiktos* » et « *splanchnia* »: entrailles, ce qui nous ramène à l'hébreu, langue au départ plus concrète, qui, au contact du grec en particulier, évoluera vers des acceptions balançant entre philosophie et théologie.

Le terme le plus apte à rendre, dans notre progression à l'envers, la « miséricorde » est celui de RaHaMiM, le pluriel de RéHeM, l'utérus, la matrice; et au pluriel, le ventre, les entrailles, et par extension: le sein maternel, la tendresse, la compassion.

Mais nous sommes à nouveau renvoyés à d'autres racines et donc à d'autres notions bibliques:

- **Hésed**: bonté, fidélité, grâce, amour,
- **TséDaKa**: justice, charité...
- **HaNouN**: pitié, faire grâce.

Les références bibliques sont nombreuses, qui rappellent ces différentes notions sémiologiques et éthiques. Je ne citerai ici sur le plan liturgique que

la prière El male rahamim (Dieu plein de « miséricorde »), demande mémorielle d'intercession à l'intention des morts et plus précisément des martyrs.

On perçoit donc à travers cette « litanie » verbale les nombreux attributs divins, les nombreuses « faces » d'un Dieu à la fois paternel et maternel.

En revisitant notre bref parcours du cœur au ventre, on comprend alors les préoccupations du traducteur juif bien connu des Écritures en français, André Chouraqui, qui fera appel pour les dérivés de la racine hébraïque R H M. à la translation: matrice, matriciel, matricier... En conclusion, à la lumière de ce survol de certaines « constellations sémantiques », on peut entrevoir le caractère obsolète des préjugés qui mettraient en opposition un Dieu d'amour christique et un Dieu juif de rigueur. On tombera au moins d'accord sur une miséricorde anthropomorphe à double sens:

- vertical, descendant de Dieu vers l'homme.
- horizontal, de l'homme vers l'Autre.

Claude Leifer

Le symbole de la porte sainte

Pour manifester par un geste l'entrée dans l'année du jubilé de la miséricorde, le 8 décembre dernier, le pape François a ouvert une porte spéciale dans la basilique Saint-Pierre de Rome. C'est la porte sainte par où les fidèles et les pèlerins du monde entier sont invités à pénétrer dans la basilique. Chaque fois qu'il y a ainsi l'ouverture d'une année sainte, appelée aussi année du jubilé, le pape frappe cette porte avec un marteau, et l'on déverrouille la serrure pour ouvrir le passage des fidèles.

Cette fois-ci, le pape a demandé qu'une porte sainte soit ouverte par les évêques, dans les cathédrales du monde entier ainsi que dans plusieurs églises, pour permettre aux fidèles qui ne peuvent se rendre à Rome de vivre l'année sainte dans un lieu proche de chez eux. Le passage par cette porte signifie que l'on souhaite vivre cette année en contemplant la miséricorde de Dieu ou en y réfléchissant, pour l'accueillir dans notre vie soit à travers le sacrement du pardon, soit en vivant nous aussi cette belle qualité de Dieu dans nos rapports humains. Il y a ainsi une porte sainte dans la cathédrale de Bayonne que l'on peut franchir facilement.

La miséricorde, c'est quoi?

On peut dissocier ce mot en deux parties. D'une part, on découvre sans difficulté qu'il y a le mot misère. Il s'agit bien de nos misères... Et l'on peut constater qu'elles sont, hélas, innombrables et souvent dramatiques dans notre expérience quotidienne, comme dans la vie des hommes et celle du monde.

D'autre part, dans la deuxième partie de l'expression, on peut entrevoir le mot cœur. Là, nous parlons volontiers du cœur de Dieu. Une traduction plus précise fait même penser aux entrailles de Dieu, comme celles d'une maman qui porte un enfant en son sein.

Ainsi, le mot miséricorde et l'adjectif miséricordieux nous renvoient à l'attitude paternelle ou même maternelle de Dieu, qui accueille en lui toutes nos misères sans nous juger parce qu'il est rempli d'amour et de compassion à notre égard surtout lorsque notre cœur est lourd et fatigué, à cause des difficultés qu'il nous faut surmonter ou des blessures cachées qui nous font souffrir.

La miséricorde

L'islam, germe d'amour et de paix

Abderahim Wajou, président de l'association des musulmans de la côte basque, nous explique en quoi Dieu est le seul miséricordieux, digne d'adoration et d'amour.

« **D**is ô Mes serviteurs qui avez commis des excès à votre détriment, ne désespérez pas de la miséricorde de Dieu. Dieu en vérité pardonne tous les péchés. Oui, c'est lui le tout pardonnant, le tout miséricordieux. » (Coran 39/53-59) Les musulmans ne parlent pas beaucoup d'amour de Dieu, de pardon et de miséricorde. Et pourtant toutes ces notions occupent une place centrale en islam porteur d'authentique germe d'amour et de paix. D'ailleurs ce qui reconforte le musulman dans sa foi, c'est l'assurance que Dieu est le seul réellement miséricordieux, le seul digne d'adoration et d'amour.

Les noms divins

Dans la tradition musulmane, Dieu a quatre-vingt-dix-neuf noms. Parmi tous ces noms divins, ceux que les musulmans évoquent le plus souvent sont certainement : Ar-Rahman (le très miséricordieux) et Ar-Rahim (le tout miséricordieux). Le musulman doit invoquer le Dieu miséricordieux en prononçant la « *basmala* » : « *Au nom de Dieu, le très miséricordieux, le tout miséricordieux* » pendant ses prières rituelles quotidiennes et

avant d'entreprendre toute action ou activité dans sa vie de tous les jours. On le voit bien, la miséricorde est au centre des rapports entre le Créateur et ses créatures. Parmi ses quatre-vingt-dix-neuf noms et attributs, c'est « *A-Rahmane* » et « *A-Rahîm* » que Dieu a choisi de nous faire répéter obligatoirement jour et nuit pour nous dire que Sa clémence est infinie, et que le rapport qui nous lie à Dieu est avant tout celui de l'amour, du pardon et de la miséricorde. Les deux noms divins « *Al-Rahmâne* » (Le très miséricordieux) et « *Al-Rahîm* » (Le tout miséricordieux) dérive de « *Rahma* », c'est-à-dire la Miséricorde. Cette miséricorde que Dieu a implanté dans ses créatures qui permet aux êtres humains d'être bons les uns envers les autres comme le dit le prophète : « *En vérité Dieu a cent miséricordes. Il en a fait descendre une seule sur terre et l'a répartie entre Ses créatures. C'est par elle que les êtres humains montrent de la bienveillance et la miséricorde les uns envers les autres. Il diffère pour lui-même quatre-vingt-dix-neuf autres miséricordes par lesquelles Il fera miséricorde à ses serviteurs le jour de la*

résurrection. » (Hadith) « *Le tout miséricordieux fait miséricorde aux miséricordieux. Faites donc miséricorde à celui qui est sur terre, celui qui est au ciel vous sera miséricorde.* » (Hadith) Les liens entre les êtres humains se fondent donc sur la miséricorde. En islam, ce lien porte un nom : « *Rahim* » (lien de parenté à ne pas confondre avec « *Rahîm* », Le très miséricordieux). Ce mot dérive du nom divin Al-Rahman, Le très miséricordieux. Le Coran rappelle effectivement que les êtres humains constituent une seule et grande famille car ils sont tous descendants d'Adam et d'Ève et qu'à ce titre ils se doivent de respecter ces liens de sang. Dieu dit : « *Ô hommes ! Craignez votre Seigneur qui vous a créé d'un seul être, et qui a créé de celui-ci son épouse et qui de ces deux-là a fait répandre beaucoup d'hommes et de femmes. Craignez Dieu (au nom) duquel vous vous implorez les uns les autres, et (craignez de rompre) les liens de parenté. Certes Dieu vous observe parfaitement.* » (coran 4/1) Il est intéressant de noter que la préservation des liens de parenté ne se limite pas seulement aux proches parents comme



ALAN PINOGES/CPIC

Dans le Coran, il est écrit que « Dieu en vérité pardonne tous les péchés ». (39/53-59)

le précise ce verset coranique. Elle s'étend à tous les êtres humains qui doivent être solidaires les uns des autres

quelle que soit leur appartenance ethnique ou religieuse.

Abderrahim Wajou

 <p>l'atelier d'impression DARGAINS fondé en 1899</p> <p>6, rue Maréchal-Harispe 64500 Saint-Jean-de-Luz Tél. 05 59 26 04 35 dargainsimprimeur@wanadoo.fr</p> <ul style="list-style-type: none"> Impression numérique Impression offset Cartes de visite Remerciements Faire-parts Tampons logo 	 <p>RESTAURANT AGUERRIA</p> <p>23, rue de la Glacière - 64700 HENDAYE Plage Tél. 05 59 20 04 76 • Fax 05 59 20 81 25 E-mail : aguerria@yahoo.fr • Site restaurant-aguerria.com</p> <p>RÉVEILLONS • MARIAGES RÉCEPTION • REPAS À THÈMES • BANQUETS SÉMINAIRES</p> <p>SPECTACLES DE FORCE BASQUE</p> <p>CHAMBRES D'HÔTES</p>	<p>CO.BA.SUR CÔTE-BASQUE SURVEILLANCE</p>  <p>05 59 26 99 90</p> <p>ZI Jalday - Rue de l'Industrie 64500 SAINT-JEAN-DE-LUZ www.cobasur.fr</p>	<p>QUINCAILLERIE DONIBANE</p> <p>SERRURERIE - BÂTIMENT - AMEUBLEMENT OUTILLAGE - ELECTROPORTATIF CLÉS MINUTE - CLÉS HAUTE SECURITÉ</p>  <p>215 rue des Artisans 64500 SAINT-JEAN-DE-LUZ Tél. 05 59 26 98 84 Fax: 05 59 51 19 45 E-mail : quincallerie-donibane@wanadoo.fr</p>
--	---	---	---

Conte de Pâques

L'agneau des cagots

Cette histoire se passe en 1530 en Gascogne où vivaient depuis trois ou quatre siècles des communautés d'hommes et de femmes rejetées par les habitants et frappées de multiples interdictions rigoureusement observées. Le même phénomène existait dans le pays basque de part et d'autre des Pyrénées. Les cagots n'étaient pas lépreux mais considérés comme tels même si, à l'époque où se passe l'histoire, personne ne pouvait déjà plus le soutenir sérieusement. Cet ostracisme durera jusqu'à la Révolution.

En dépit de son pas lourd, l'homme marchait vite car les nuages de plus en plus épais raccourciraient sûrement cette journée encore froide de la fin mars. La neige tenait toujours un peu sur les bas-côtés du chemin menant à la ferme en contrebas. Son visage placide trahissait un contentement prudent mais réel. L'année s'annonçait bien et il venait en outre de conclure, à l'approche de la fête de Pâques, la vente de quelques agneaux.

Affairée devant la cheminée, sa femme ne se retourna pas au bruit de la porte mais leur fils unique, Baptiste, releva la tête de son travail et adressa à son père un sourire franc, heureux de lui annoncer comme chaque soir que le soin aux bêtes était fait. Fortifié dans son contentement, Martin leur apprît la vente des quatre agneaux :

- « Père, non, trois je pense, pas quatre », répondit aussitôt Baptiste.
- « Hé là, garçon, n'avons-nous pas quatre agneaux bien conformés et sans défaut ? »

- « Pour sûr oui ! Mais il y en a un, celui que j'ai pu sauver après la mort de sa mère, que nous gardons forcément », dit Baptiste qui commençait à sentir l'inquiétude monter lentement en lui.

- « Tu as douze ans. Pas de niaiseries, je te prie, ça n'a jamais fait rentrer les sous. Tu prépareras les quatre pour demain à la première heure. »

Et, rejoints par les garçons de ferme, tous deux s'assirent à la grande table. Pourtant, bien avant la première heure du matin, au beau milieu de la nuit, le garçon entra dans l'enclos

des brebis et partit avec l'agneau qu'il aimait. Après deux bonnes heures de marche, ils s'enfoncèrent dans ce qu'on appelait le bois des cagots. Baptiste savait qu'après l'avoir traversé, il trouverait une source entourée de quelques maisons : pauvre domaine de survie dont les villageois ne s'approchaient jamais, persuadés d'être ainsi plus près de Dieu en créant l'enfer pour les autres. Un endroit où le père n'oserait même pas imaginer la présence de son fils. Tout à son plan et à sa hâte de sortir au plus vite de ce bois inconnu, Baptiste trébucha lourdement et roula au fond d'un ravin hérissé de rochers aux arêtes vives. Les bêlements de son agneau lui firent reprendre connaissance mais il ne put se relever et finit par rester là, blotti contre l'animal.

À la ferme, le réveil avait ressemblé à un tremblement de terre. Martin, blanc de colère, était parti en fulminant à la recherche des fuyards. Ce fut encore pire lorsqu'à la fin de la matinée, il rencontra Médard le tisserand et sa fouine de neveu : selon eux, « à ce qu'on disait comme ça, les cagots de la place du bois comptaient deux nouveaux locataires ». « Dame, tu n'as qu'un fils, ajoutèrent-ils avec un regard de biais, mais vas-tu y aller tout de même, chez les lépreux ? »

Cette phrase accompagna Martin jusqu'au bois des cagots et lui servit de courage ou d'inconscience, lorsqu'à l'invitation de Pierre le cagot, il franchit le seuil de la maison. Entouré de cinq ou six bambins blonds aux yeux timides, son fils était étendu sur le seul lit près de la cheminée. Leurs regards se croisèrent.



Pour ne pas céder à son émotion, Martin se tourna vivement vers Pierre :

« - Pourquoi n'as-tu pas envoyé quelqu'un à la ferme pour me prévenir ? »

« - L'aurais-tu reçu ? »

« - Je vais reprendre mon fils immédiatement. »

« - Oui... mais il te faudrait quatre hommes et une toile solide pour qu'il ne soit pas trop secoué. Je crois qu'il a des côtes cassées. Et tu reprendras aussi l'agneau. »

À ces mots, Martin se retourna vers Baptiste et lui proposa : « Si tu es d'accord, nous laisserons l'agneau ici. Pour eux ce sera plus facile par la suite d'avoir un beau bélier. » Baptiste ferma les yeux, à la fois soulagé d'avoir sauvé la vie de son agneau et triste à la pensée de ne plus le revoir.

« - Merci pour l'agneau », dit Pierre le cagot qui avait à son tour les yeux humides parce qu'il gardait, malgré l'interdiction qui lui en était faite, deux brebis à l'arrière de sa maison. « - Merci pour le fils, répondit Martin. Je reviens avec mes hommes. »

En redescendant vers la ferme, Martin pensait à la fois au vieux hêtre tombé chez lui le mois dernier et au sol en terre battue de sa maison : Pierre le cagot dont les enfants avaient à peine une écuille et un gobelet pour deux, marchait chez lui sur du plancher. Et si Martin lui demandait – moyennant finances, bien sûr – de venir transformer ce tronc d'arbre en beau plancher tout neuf ?

texte : Sylvie Laussucq Dhiariart
illustratrice : Isabelle Villemur

PYRÉNÉES ATLANTIQUE

HOTEL
64310 SAINT-PÉE
SUR-NIVELLE

Tél. 05 59 54 02 22 . Fax 05 59 54 42 54
hotel-pyrenees@wanadoo.fr
www.hotel-pa.com

ENTREPRISE DE PEINTURE
05 59 41 99 02

IRAZOQUI

S.A.R.L. BOUCHERIE DES FAMILLES
D. ARRIETA

Viandes de 1^{er} Choix
Bétail acheté et sélectionné dans
les fermes du Pays Basque

Plats Cuisinés - Volailles

23 rue Gambetta - ST-JEAN-DE-LUZ
Tél. : 05 59 26 03 69

Bayard
Service Régie

ZAC du Garossos
160, rue de la Sur - 31700 Beauzelle
© 05 62 74 78 26
Fax 05 62 74 78 21

OUVERT TOUS LES JOURS

Compostelle
Elxea

- Spécialités gastronomiques du Chemin de St-Jacques
- Epicerie fine, charcuteries, conserves, fromages
- Sélection de saveurs authentiques
- Paniers cadeaux

HALLES DE SAINT-JEAN-DE-LUZ - 06 76 33 83 61

ALU PVC HABITAT SERVICES

Jean-Pierre ELIZAGOYEN

ZI du Jalday - SAINT-JEAN-DE-LUZ
05 59 85 30 72 - 06 11 86 84 73

VITRERIE - MIROITERIE
Tout vitrage à la découpe
Remplacement de casse
Menuiserie alu et PVC
Remplacement de joint qui coule

et aussi...
LOCATION DE MATÉRIEL
Bâtiment - Jardinage
Particulier - Professionnel

RAVALEMENTS DE FAÇADES
REVÊTEMENTS MURAUX

URDAZURI
PEINTURE

205, rue Belharra - Z.I. de Jalday 2
64500 SAINT-JEAN-DE-LUZ
05 59 26 07 83 • urdazuripeinture@wanadoo.fr

Lourdes et Luz-Ardiden 2016

Camp neige de Bideko Laguna

Le programme était chargé pour les trente-sept jeunes de Bideko inscrits au camp de ski cette année, un programme tourné autour de trois temps forts : le ski, les soirées et les temps de réflexions et de prières.

Pour le ski, les deux journées furent très différentes, l'une dans le froid, le brouillard et la neige mais un grand moment de bonne humeur et d'entraide; la seconde sous un grand soleil et une neige extraordinaire pour skier. Ce fut difficile de nous sortir des pistes car les conditions nous avaient donné une énergie sans limite. Au bilan de ces deux journées: rires, et une seule entorse au genou!

Pour la première soirée, un « *jeu des ressources* » a été organisé pour permettre aux jeunes de prendre conscience combien l'entraide peut être vitale entre les êtres humains. La veille du retour, soirée « *Top Chef* ». Par petits groupes, dans un bon esprit et une franche rigolade, les jeunes ont préparé des œufs mimosas au thon, un gâteau et une mousse au

chocolat. C'est avec bonne humeur que ces jeunes ont découvert la nécessité d'une bonne coopération entre eux. Bideko est une association du doyenné. Dans les temps de rencontre entre jeunes, la réflexion et la prière ont bien évidemment une place prépondérante. Trois moments forts avaient été prévus.

L'un sur l'Évangile de saint Luc, évoquant deux disciples marchant vers le village d'Emmaüs et leur rencontre avec Jésus. Ils ne Le reconnaissent pas. Les jeunes ont ainsi pu réfléchir sur la présence de Dieu dans leur vie.

L'autre, à l'occasion d'une célébration sur le thème des difficultés que l'on peut rencontrer au quotidien (solitude, guerre, maladie, violence...), les jeunes ont réfléchi sur les solutions à proposer pour un avenir meilleur.



Les skis sont chaussés.

Enfin, visite à Marie, à la grotte et petit retour sur la vie de Bernadette dans un froid sibérien. Bravo aux trente-sept jeunes pour leur résistance et leur patience. Merci à Annie et Hervé pour

leur dévouement et leur gentillesse, et pour nous avoir permis de manger à notre faim pendant le séjour. La jeunesse est un atout précieux qui ne demande qu'à comprendre le monde qui

l'entoure. À nous d'encourager ces ados pour qu'ils deviennent des adultes responsables et heureux. À l'année prochaine!

Florence Nousbaum

Réunions paroissiales de quartier

À l'invitation du pape faite aux catholiques pratiquants, à « *sortir* » de leur église, d'aller vers les « *périphéries* » de leur communauté à la rencontre de leurs concitoyens, notre curé a appelé à la formation dans les quartiers d'Hendaye, Béhobie et Biriadou, de groupes de paroissiens. Depuis un an, six groupes se sont constitués. Chacun d'eux se retrouve mensuellement (durant 1 h 30) pour quelques mois

encore en vue d'acquiescer la capacité d'aller vers les personnes qui se situent hors ou loin, de la foi chrétienne. Il s'agit en ce moment, de se laisser renouveler par l'Évangile.

En début de réunion, chaque membre rapporte succinctement, ce qui l'aura particulièrement ému, au cours du mois, dans le quartier. Attitude susceptible de conduire à une attention vigilante ou à une action

adaptée vers les personnes qui souffrent ou qui traversent des épreuves.

À la suite d'une oraison à l'Esprit saint, vient la « *lecture priante* » d'un texte de l'Évangile choisi au hasard, lecture répétée, suivie de silences où chacun retient une phrase, un mot personnellement très évocateur. À tour de rôle, on dit ensuite, de façon concise, ce qui fait sens en nous, tout en intégrant ce

qu'expriment les autres, comment tout cela nous parle intimement, ou pas. La réunion se termine par une prière de gratification.

Il est prévu qu'à court terme les groupes invitent et s'ouvrent à d'autres personnes de leur quartier.

D. Cabanac

> Pour rejoindre l'un ou l'autre groupe de quartier, on peut prendre contact avec le secrétariat paroissial d'Hendaye, au 05 59 48 82 80.

<p>Coclico colore toutes les émotions de votre vie.</p>  <p>COCLICO Les fleurs qui colorent la vie</p> <p>29, bd. du Général-de-Gaulle 64700 Hendaye Tél. : 05 59 20 14 00</p> <p>du lundi au dimanche de 8h30 à 20h30</p>	<p>ECOLE SAINT-JOSEPH 05 59 54 17 58 MATERNELLE ET PRIMAIRE Chemin Ibarbidea - 64310 St. Pée sur Nivelle ecole.saint-joseph649@orange.fr</p> <p>COLLÈGE ARRET XEA KOLEGIOA SAINT PÉE SUR NIVELLE SENPERE COLLÈGE D'ENSEIGNEMENT GÉNÉRAL DE LA 6^e A LA 3^e LV 1: ANGLAIS/ESPAGNOL LV 2: ESPAGNOL/ANGLAIS SECTION BILINGUE BASQUE/FRANÇAIS</p> <p>Mail: college.arretxea@orange.fr - Site: www.college-arretxea.fr Tél.: 05 59 54 13 30</p>	 <p>Cet emplacement pourrait être le vôtre</p>
---	--	---

Départ de l'abbé Émile Harignordoquy

Vers la maison de retraite d'Anglet

« Bainan otoi ez ahantz, hemengo xokoq, gure bihotzean zinez, egonen baitzira. Bai eskerrak, zuri Émile, haur guzien ganik, Saratarrentzat egin, duzunaren gatik. »

Huna katiximako haurrek kantatu dakoten azken bertusia Émile apezari, Sarako elizan 2016^{eko} otsailaren 7^{an}. Nahi ukan dute meza hortan, parropiako agurrari, Herriko Etxeko agurrari ekarri beren agurra. Ez da estonatzeko. Emilek bere apez bizian urterik gehienak ereman ditu gazte eta haurrekin. Izpiritua gazte eta erne zaukan, gazteen izpiritua baino erneago nahi zuela agertu. Osasun arren gurak ukanez, bere kargua uzterat ekarria izan da. L'abbé Émile Harignordoquy avait des racines rurales. Mais il lui aura fallu arriver à 76 ans à Sara, pour

vivre son sacerdoce dans le rural. Il lui faudra découvrir ce monde en partageant les peines et les joies des familles. Il accompagnera les Saratar à l'occasion de ces moments de peine que sont les épreuves d'une famille, les souffrances des malades, le décès d'une personne. Il sera à leurs côtés. Nous avons beau être prêtres mais nous sommes d'abord des hommes avec nos limites, avec nos faiblesses et nos richesses. Avec le poids des années ces limites croissent. Par expérience un prêtre sait qu'il lui faut de 3 à 5 ans pour connaître quelque chose de la vie des

habitants d'un village, de leur mentalité, de leur comportement. En retour, il faut aussi du temps à ces derniers pour adopter le prêtre, « pour s'y faire » comme l'on dit. Émile n'aura fait qu'un séjour de 27 mois. Toute la paroisse Saint-Esprit-de-la-Rhune, et non seulement les Saratar, nous l'avons accueilli le dimanche 6 octobre 2013. Durant ces 27 mois nombreux ont été les laïcs qui l'ont aidé, accompagné dans son ministère de pasteur. Elle était longue la liste des personnes qu'il a tenu à remercier à la fin de la messe de son départ. Pendant



Photo : C. Marchand

quelque temps (pendant combien de générations?) nous ne verrons plus de prêtre au presbytère de Sara, ou arpentant les chemins de la Rhune, ou discutant avec des jeunes... ou célébrant la messe à l'église de Sara. Les laïcs continueront à assurer leurs responsabilités dans

les divers secteurs de la vie paroissiale. Émile nous te souhaitons une retraite où tu pourras assouvir cette passion qui t'habitait: la lecture et le partage des divers ouvrages sur la foi chrétienne. Puisse ta santé physique te le permettre.

Frantxua Garat, apeza.

Kilomètres Soleil

Pour une démarche éducative de solidarité

C'est mercredi 6 avril que les enfants des catés, du CE2 au CM2 se retrouveront à partir de 12 heures avec leurs copains et copines à la salle paroissiale de Béhobie pour un après-midi festif.

« *L'éducation, des chemins pour grandir* » est le thème retenu. À partir des vidéos, des jeux et animations c'est comprendre pourquoi l'éducation constitue un droit de la personne et un objectif prioritaire dans le monde. Il s'agit d'aborder avec les enfants ce qui est favorable comme ce qui empêche l'éducation et qu'est ce

qui les fait grandir, eux-mêmes et les autres enfants. Un repas pain-pomme-riz est ensemble partagé, chacun apportant une participation à un projet de solidarité, cette année à la bourse Soleil du Secours catholique qui permettra à des enfants de partir en vacances.

G.P.

À noter dans vos agendas

Le père Cachenaut est arrivé à Ascain

Une rencontre...

Le père Cachenaut est arrivé dans sa nouvelle paroisse il y a deux mois. Il venait de passer onze années comme curé de Saint-Palais. En même temps que son arrivée, nous avons fêté ses cinquante ans de sacerdoce. C'était à Saint-Palais aussi, le 18 décembre 1965 que le père Cachenaut avait été ordonné prêtre. Après huit années passées à Saint-Étienne-de-Baïgorry et quatre ans à Anglet, il est nommé aumônier des basques de Californie. La grande aventure commence, le père Cachenaut passera neuf ans à sillonner cet état américain au service de la communauté basque qui y est très implantée. Il sera apprécié tant par ses ouailles que par le clergé local. En 1986, il rentre comme vicaire à Saint-Jean-Pied-de-Port pour quatre années, puis il retourne à Saint-Étienne-de-Baïgorry où il

passera 14 ans. Le père Cachenaut nous a confié avoir aimé chacune de ses nominations. Il a un heureux caractère et le contact facile. Il s'est mis au service de la paroisse. Les relations humaines comptent beaucoup pour lui et il sera toujours prêt à se déplacer quand on aura besoin de lui. Les sacrements ont une grande importance à ses yeux. La préparation des journées de la miséricorde va certainement être un temps fort de sa première année passée à Ascain. Il nous a confié souhaiter jouir d'une santé qui lui permette d'assurer encore quelques années son service auprès de ses paroissiens. Avec un grand sourire, il évoque le beau moment qu'il a vécu à Noël avec les enfants du catéchisme devant la crèche... Bienvenue à Ascain, mon père !

Michelle de Prévaux



Accueil de l'abbé Cachenaut.

Jakobia Senpere

L'itinéraire français principal du chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle, appelé le « Camino Francés » passe par Saint-Jean-Pied-de-Port vers Pampelune. 54 000 pèlerins y ont été recensés en 2015.

Afin que les pèlerins puissent trouver un peu plus de solitude dans leur marche, un autre itinéraire existe entre Saint-Jean-Pied-de-Port et Hendaye qui passe sur la commune de Saint Pée par le pont d'Amotz. Cet itinéraire rejoint le « Camino del Norte ».

Depuis peu, une jonction plus courte est proposée aux pèlerins qui viennent du Puy-en-Velay. Ils bifurquent à Saint-Palais pour rejoindre Hendaye en passant par Hélette, Itxassou, Espelette et Urrugne. Entre Espelette et Hendaye, une étape de 40 km, aucun hébergement bon marché n'est disponible. Une halte à Saint-Pée pour reprendre des forces dans un lieu dédié aux pèlerins présentait donc beaucoup d'intérêt pour l'association des amis du chemin.

La proposition conjointe du curé de la paroisse et

de la municipalité de transformer l'appartement situé à l'arrière du presbytère en auberge de pèlerins de douze lits a été bien accueillie et elle est en cours de concrétisation.

L'ouverture est prévue pour ce 1^{er} mai. L'auberge sera gérée par une association 1901 dénommée Jakobia Senpere. Les pèlerins seront reçus à l'office du tourisme qui tamponnera leurs « Credenciales » et percevra leur contribution de 10 euros pour la nuit.

La signalisation du parcours depuis la principale redoute au-dessus d'Amotz vers le bourg, et depuis l'auberge vers Suhalmendi, sera réalisée par la communauté de communes. L'association des amis du chemin assurera pour sa part l'information des pèlerins sur internet et aux étapes intermédiaires. Les pèlerins seront peu nombreux au début, mais avec le temps, le bourg deviendra une étape reconnue du chemin, et la coquille du retable de l'église autant que celle de la fontaine qui se trouve derrière, prendront toute leur signification.

Jean Sauvaire

Semaine sainte

Célébration du Pardon

Dans le cadre de « 24 heures pour Dieu » Vendredi 4 mars à 19 heures, à l'église de Saint-Pée-sur-Nivelle: célébration communautaire du sacrement de la réconciliation avec aveau personnel.

Jeudi 24 mars: jeudi saint

- Sare: 19 heures

Vendredi 25 mars: vendredi saint

- Saint Pée sur Nivelle: 19 heures

Samedi 26 mars: veillée pascale

- Ascain: 19 heures
- Saint-Pée-sur-Nivelle: 20 heures
- Sare: 19 heures

Dimanche 27 mars: Pâques

- Ascain: 10 h 30
- Saint-Pée-sur-Nivelle: 10 h 30
- Sare: 10 h 30

Dupérou
Tél. 05 59 54 17 56
Fax : 05 59 54 53 17

ZINGUERIE • SANITAIRE • CLIMATISATION
CHAUFFAGE • ELECTRICITÉ • RÉGULATION
ENERGIES RENOUVELABLES • POMPES À
CHALEUR • SOLAIRE • LOCATION MINI-PELLE

ZI de Lizardia - IBARRON - ST-PÉE-SUR-NIVELLE
se.dupero@orange.fr

COLLÈGE SAINT-VINCENT - Hendaye
Établissement à taille humaine

De la 6^e à la 3^e
Filière bilingue basque-français
Fourniture d'un lpad personnel
pour travail scolaire
Option surf

1, rue de la Libération 64700 Hendaye - tél. 05 59 48 89 00
secretariat@stvincent.eus

Lycée Agricole Privé Saint Christophe

- Aquaculture-Pisciculture : 2nde, Bac Pro, BTS
- Aménagement-Environnement : CAP, 2nde, Bac Pro, BTS

Portes ouvertes
Samedi 5 mars de 9 h à 13 h - Mercredi 9 mars de 14 h à 17 h
Samedi 21 mai de 9 h à 13 h - Mercredi 25 mai de 14 h à 17 h

64310 Saint-Pée-sur-Nivelle - Tél. 05 59 54 10 81
www.lyceesaintchristophe.com

Travaux à L'église Sainte-Anne

Une construction solide et saine

Au cours du mois de mars, des travaux de remise en état intérieure des murs sont entrepris. Cette phase de réfection est la plus importante réalisée depuis la construction au cours des années 1927-1936 de cet édifice.

État des lieux

Après étude préalable et l'analyse des désordres constatés et leur cause, une évaluation des travaux et leur coût a été établi ces derniers mois. Ainsi les revêtements des murs de gauche jusqu'à hauteur de la galerie et celui de fond derrière l'orgue sont très dégradés ainsi que l'ensemble du clocher. Les enduits au ciment pratiqués à l'origine ont empêché la respiration de la pierre et se décollent suite à l'humidité provenant du sol et par l'effet en façade d'infiltrations par la pierre et les joints. Ainsi après piochage et décrépiage, séchage et redressage des murs, un nouvel enduit à la chaux sera appliqué et un hydrofuge pulvérisé sur la façade pour son imperméabilité. Pour l'entreprise Zamora de Saint-Pée-sur-Nivelle, labellisée Patrimoine et agréée DRAC et ABF qui a été retenue, il ne s'agit pas de travaux classiques compte tenu des surfaces à traiter, de la nature du lieu et de son caractère

culturel. La construction est solide, « mal habillée » mais saine. Ces travaux ne porteront que sur la partie intérieure de l'église et la façade et se dérouleront durant six semaines environ selon une mise en œuvre adaptée avec l'installation du chantier et le lieu, la protection du mobilier, du chœur et de l'orgue en particulier. Au cours de cette période, l'église sera fermée et les célébrations reportées sur les autres églises de la paroisse, Saint-Vincent-d'Hendaye, Saint-Jacques-de-Béhobie et Saint-Martin-de-Biriadou.

Statut de l'église

La conservation de cette église, entretien et réfection sont à la charge de la paroisse s'agissant d'un édifice postérieur à la loi de séparation de l'Église et de l'État de 1905 (celle-ci rend les communes propriétaires des édifices religieux existants à cette date avec les obligations rattachées). Il en résulte que les travaux

d'amélioration, de réfection ou de restauration qui représentent au fil des années des dépenses conséquentes sont pris en charge par l'Association diocésaine à travers sa structure de gestion des biens immobiliers. Les ressources financières de la paroisse ne permettent pas de faire face à ces frais, assurant par ailleurs sa part des charges de fonctionnement courant.

Souscription paroissiale

Le besoin de ressources nécessite par la réalisation de ces travaux a donné lieu depuis août 2014 au lancement d'une campagne de dons « *Sauvons notre église* ». Cette souscription adressée à tous les paroissiens habituels et paroissiens en vacances atteint à ce jour la somme de 41 000 euros. Elle participera intégralement au financement de ces travaux portés par l'Association diocésaine comme à la restauration qui suivra des vitraux Mauméjean très dégradés, soit d'un montant global établi à 75 000 euros.

Cet appel se poursuit, chaque don même modique est apprécié et fiscalement déductible. Des bulletins de souscriptions sont disponibles dans les églises de la paroisse.

L'église Sainte-Anne fait partie intégrante du quartier de la Plage, aussi bien pour les vacanciers que pour les fidèles qui la fréquentent en particulier durant la période estivale, montrant ici leur attachement à leur « *seconde* » paroisse. Tout au long de l'année, elle est un lieu assidu et vivant de rassemblement liturgique des paroissiens.

Gilbert Ponticq



MM. Jouve et Erchechoury, paroissiens, M. Gérardin de l'Association diocésaine et M. Zamora

SEMAINE SAINTE

DIMANCHE 20 MARS JOUR DES RAMEAUX

Messe et bénédiction des Rameaux :

- 9 heures à l'église Saint-Martin-de-Biriadou
- 10h30 à l'église Saint-Vincent-d'Hendaye-Ville
- 11 heures à l'église Saint-Jacques-de-Béhobie

JEUDI 24 MARS JEUDI SAINT

- 19 heures à l'église Saint-Vincent-d'Hendaye Ville, célébration de la Cène du Seigneur suivie de la veillée eucharistique et de la nuit d'Adoration silencieuse devant le Reposoir.

VENDREDI 25 MARS VENDREDI SAINT

- 15 heures à l'église Saint-Vincent, chemin de croix
- 19 heures à l'église Saint-Vincent d'Hendaye ville, célébration de la Passion et de la mort du Seigneur.

SAMEDI 26 MARS SAMEDI SAINT

- 21 heures à l'église Saint-Vincent, veillée pascale, célébration de la Résurrection du Christ.

DIMANCHE 27 MARS FÊTE DE PÂQUES

- 9 heures messe à l'église Saint-Martin-de-Biriadou
- 10h30 messe à l'église d'Hendaye Ville et à l'église Saint-Jacques-de-Béhobie.

RENAULT GARAGE ANTAO

Vente Neuf / Occasion toutes marques



Réparations toutes marques
Carrosserie - Peinture
Train avant - Pneumatiques
Climatisation
Véhicules de prêt
Cartes grises et plaques



RD 918 - ZAC de Lizardia - 64310 St Pée sur Nivelle
Tél: 05 59 54 10 20 - www.garage-renault-antao.com



POMPES FUNÈBRES LANDABOURE DOMICILE ET FUNÉRIUM

Rond-point de la gare 64500 SAINT-JEAN DE LUZ

05 59 26 75 75

FUNÉRIUM 05 59 43 99 68

ZA de Jalday SAINT-JEAN DE LUZ

(Funérarium de St-Jean de Luz, Ciboure, Hendaye...)

www.pompes-funebres-euskal-landaboure.com

Journée diocésaine des jeunes à Saint-Jean-de-Luz

Une nouvelle fois, cette année, Saint-Jean-de-Luz reçoit les jeunes de notre diocèse à l'occasion des Journées Diocésaines de la Jeunesse, qui, tous les ans rassemblent les jeunes chrétiens autour de leur évêque, alors que les Journées mondiales de la jeunesse, (JMJ) les rassemblent autour du pape. Ils ont d'ailleurs rendez-vous en juillet prochain à Cracovie, en Pologne. Le samedi 19 mars, ils commenceront l'après-midi à 14h30 par le passage de la porte de la miséricorde à la cathédrale de Bayonne, avant d'arriver à Saint-Jean-de-Luz pour

rencontrer des témoins, acteurs d'œuvres de miséricorde corporelle et spirituelle, comme l'a suggéré le pape François. « *M. pour être heureux* » sera le thème de la rencontre. Ils se rassembleront à 18 heures sur le quai de l'Infante pour la bénédiction des rameaux par Mgr l'évêque avant la messe à Saint-Jean-Baptiste. Notre communauté y est bien sûr invitée. Puis à 20h30, la soirée se prolongera par le pique-nique et une grande veillée et de prière au gymnase de Saint-Thomas-d'Aquin. Bienvenue et belle rencontre !



Messe des malades

Le 14 février, le Service évangélique des malades (SEM) de la paroisse avait invité les personnes qu'ils visitent régulièrement, à l'église Saint-Jean-Baptiste pour vivre l'eucharistie avec toute la communauté. Les membres de l'hospitalité Notre-Dame-de-Lourdes et des jeunes de Saint-Thomas avaient pris en charge le transport et l'installation de ces personnes dans les meilleures conditions. Qu'ils en soient remerciés. Au cours de cette messe, 31 personnes ont reçu le sacrement de l'onction des malades conféré par quatre prêtres. Grande émotion pour tous, apaisée ensuite par le bon moment de convivialité autour du verre de l'amitié. Bravo, courage et santé à chacun.



Trente-et-une personnes ont reçu le sacrement de l'onction des malades

Pèlerinages en vue...

Notre paroisse aime les pèlerinages, proches ou lointains...

Le dimanche 14 février, 1^{er} dimanche de carême, les averses et les vents violents n'ont pas fait peur aux 40 personnes qui ont gravi les pentes du Calvaire d'Urrugne. Même si la prière et la réflexion ont été quelque peu perturbées par les intempéries, personne n'a regretté cette démarche de foi, récompensée par les boissons chaudes du sommet, fort appréciées par tous ! Grand merci aux organisateurs !

- Dans quelques jours un groupe s'envolera vers Israël pour vivre 10 jours dans les pas de Jésus. Avec les P. Jean Eliçagaray, Jean-Paul Martinon et Jean-René Prédaigne, ils découvriront la Terre sainte en parcourant les textes bibliques dans les lieux mêmes qu'ils évoquent.
- Au mois de novembre, un autre groupe de paroissiens s'envolera vers la Turquie pour mettre leurs pas sur ceux de saint Paul et des Pères de Cappadoce. Ce sera l'occasion de relire les Actes des Apôtres et les lettres de Paul en suivant le grand missionnaire



Quarante personnes qui ont gravi les pentes du Calvaire d'Urrugne.

qu'a été saint Paul. Ce sont de belles occasions pour développer la connaissance et l'approfondissement des textes sacrés qui fondent notre foi chrétienne. Bon pèlerinage à tous.

Camp d'été

En péniche sur la Baise. Après Saint-Jacques-de-Compostelle en vélo (été 2015), notre paroisse Saint-Pierre-de-l'Océan, propose aux ados de 13 à 16 ans de vivre sur une péniche, à la découverte de la rivière Baise. Du 9 au 16 juillet 2016, huit jours de croisière, de détente, pour vivre aussi sa foi différemment. Une belle aventure en pleine nature, afin de vivre à un rythme de vie plus lent au fil de l'eau. Ce séjour itinérant donnera l'occasion aux jeunes de devenir acteur de leurs vacances, en prenant des initiatives et faisant preuve d'autonomie : (participation à la vie matérielle du camp, élaboration des repas, vaisselles, activités, veillées, temps spirituels, décisions du groupe...) Le nombre de place dans l'équipage est limité à vingt-cinq.

> Pour plus d'infos, contacter le directeur : P. Rémi Galvan 0620237253



Une halte au fil de l'eau

Une invitation

Mardi 9 avril à la chapelle Sainte-Famille, quartier Urdazuri à Saint-Jean-de-Luz, le groupe charismatique Grain de Sénevé propose une journée de rencontre avec le P. Xavier Jahan (jésuite). Thème de la rencontre « *Du cœur de Jésus au cœur du monde* ». Chacun y sera le bienvenu !

Concerts

prévus à l'église de Ciboure :
Dimanche 10 avril à 17 heures : récital jeunes musiciens et vendredi 22 avril à 18 heures : concert cuivres et orgue (Thomas Ospital) au profit du conservatoire d'orgue de Bayonne.

Merci à nos Annonceurs

Netto Place du Château SAINT-PÉE-SUR-NIVELLE **Netto**
Tél : 05 59 54 59 59
Horaire du lundi au samedi de 9h à 12h30 et de 14h30 à 19h30
OUVERT LES DIMANCHES DE 9H À 13H TOUTE L'ANNÉE

Intermarché Les Mousquetaires TOUS UNIS CONTRE LA VIE CHÈRE
Horaires : Du lundi au samedi de 8h45 à 20h FERMETURE LE DIMANCHE
Tél : 05 59 54 10 61
ZAC de Lizardia SAINT-PÉE-SUR-NIVELLE

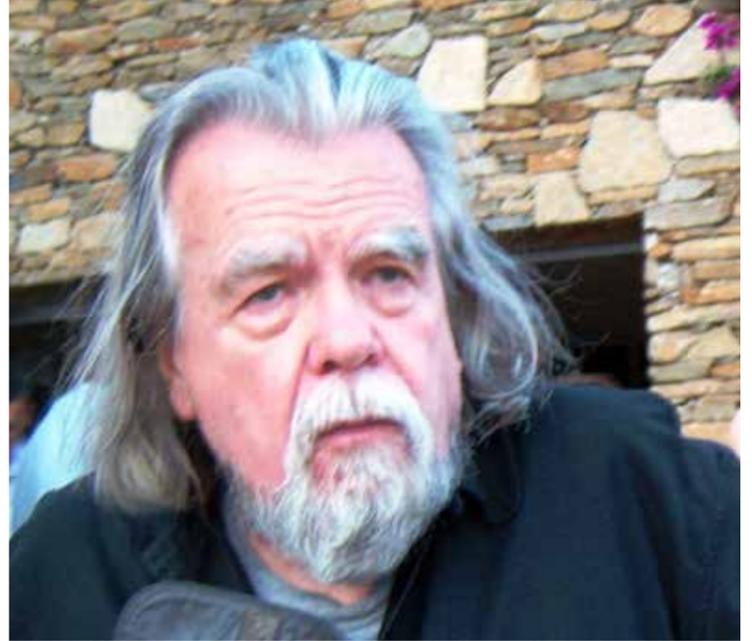
Michaël Lonsdale à Urrugne

Aqua viva, méditation sur le thème de l'eau

Qu'est-ce qui peut pousser un acteur aussi célèbre que Michaël Lonsdale à venir se produire dans un village basque ? C'est bien lui qui sera à l'église d'Urrugne samedi 2 avril à 18 heures, pour un exceptionnel concert-lecture. « *Eau Vive* » est une méditation sur le thème de l'eau, de l'homme, du sens de la vie, soutenue par la voix mélodieuse de Michaël Lonsdale accompagnée par ses amis artistes (Odile Samoël, comédienne, Bertrand Masson baryton, Éric Sanarens percussionniste,

et le père Vincent Marie au grand orgue), sur des textes de Baudelaire, Hugo, Goethe Prévert, habillés par les musiques de Bach, Ravel, Schumann ou Schubert. En préambule, le film *Des Hommes et des Dieux* sera projeté au cinéma Iltas Mendi d'Urrugne lors d'une séance unique, le vendredi 18 mars à 20 heures (5 euros). Enfin, une rencontre en direct avec Michaël Lonsdale aura lieu le dimanche 3 avril de 10 heures à 10h45 à l'église, sur le thème de la foi et de l'art, en préambule à la messe

dominicale, qui débutera exceptionnellement à 11 heures. Ce concert-lecture est animé par cinq chrétiens, dans le cadre d'un temps d'évangélisation à travers l'art. L'entrée est libre. Une corbeille circulera dans le public pour couvrir les frais d'organisation (voyages, régie, publicité...). Et si la quête le permet, le surplus sera offert au projet d'accueil de réfugiés chrétiens d'Irak à Urrugne. C'est une autre bonne raison de ne pas manquer ce moment de grâce !



Michaël Lonsdale sera à l'église d'Urrugne samedi 2 avril à 18 heures, pour un exceptionnel concert-lecture.

> **Renseignements : paroisse. e-mail : urrugne@gmail.com
Association : Les Orgues d'Urrugne au 05 59 26 92 71.**

SEMAINE SAINTE

URRUGNE

Dimanche 20 mars :

Dimanche des Rameaux

- 9 heures : messe en basque
- 10h 15 : bénédiction des Rameaux à Posta et procession vers l'église
- 10h 30 : messe

Judi 24 mars : jeudi saint :

- Mémoire de la Cène du Seigneur
- 19 heures : célébration de la Cène du Seigneur
- 20 heures-21 h00 veillée eucharistique devant le reposoir

Vendredi 25 mars :

- La Passion et la mort du Seigneur - Jour de jeûne et d'abstinence
- 12 heures : chemin de croix à Sokorri
- 19 heures : célébration de la Passion et de la mort du Seigneur

Samedi 26 mars

- Veillée pascale à 21 heures.

Dimanche 27 mars

Jour de Pâques

- 9 heures : messe en basque
- 10h 30 : messe solennelle de la Résurrection du Seigneur et baptêmes d'enfants du catéchisme

Sacrement du pardon à l'église

- Vendredi saint 24 mars : 10 heures-11 heures
- Samedi saint 26 mars : 10 heures-11 heures

CIBOURE – SOCOA

Célébration des Rameaux et de la Passion : bénédiction des rameaux avant chaque messe

Samedi 19 mars

- 18 h : église de Socoa
- Dimanche 20 mars : 9 h : église de Socoa
- 10 h 30 : église de Ciboure

Judi saint 24 mars

Mémoire de la Cène du Seigneur - Eucharistie

- 18h30 : église de Ciboure avec lavement des pieds – Adoration au reposoir.

Les enfants et leurs parents sont tous « *convoqués* » et tout particulièrement les enfants qui se préparent à leur première communion.

Vendredi saint 25 mars

Célébration de la Passion du Seigneur

- 15 heures : église de Socoa : chemin de croix (seul)
- 18h30 : église de Ciboure : célébration de la Passion avec vénération de la croix et communion

Samedi saint 26 mars

Veillée pascale 21 h 00 : église de Ciboure

Dimanche 27 mars

Jour de Pâques

- 9 h église de Socoa
- 10 h 30 : église de Ciboure. La chorale sera présente à toutes ces célébrations.

Sacrement du pardon à l'église

- Vendredi saint, 25 mars
- 10 heures-12 heures et samedi saint : 15 heures-17 heures.

SAINT-JEAN-DE-LUZ

Samedi 19 mars

Bénédiction des rameaux devant la maison de l'infante à 18 heures, avec Mgr. Lévêque et les jeunes des JMJ diocésaines. Puis messe des rameaux à l'église.

Dimanche 20 mars : Rameaux

Bénédiction des rameaux devant la maison de l'infante à 10 heures, puis procession vers l'église. Autres messes à l'église : 8h30 et 18h30. Chapelle Notre-Dame-de-la-Paix à 11 heures.

Judi saint 24 mars

- Mémoire de la Cène du Seigneur
- 17 h : messe avec les enfants et les familles à la chapelle

Sainte-Famille.

- 19 heures : célébration de la Cène du Seigneur à l'église (rite du lavement des pieds) puis adoration silencieuse au reposoir jusqu'à 23 heures. De 23 heures à 8 heures : nuit d'adoration à la chapelle de la Sainte-Famille.

Vendredi saint 25 mars

- La Passion et la mort du Seigneur
- 15 heures : chemin de croix dans l'église.
- 19 heures : célébration de la Passion, vénération de la croix et communion à l'église

Samedi saint 26 mars

- 21 h 30 : bénédiction du feu nouveau sur le parvis de l'église, première messe de Pâques et baptêmes d'enfants en âge scolaire.

Dimanche de Pâques 27 mars

- Messes à Saint-Jean-Baptiste : 8h30, 10h30, 18h30.
- Messe à 11 heures dans les chapelles Sainte-Famille et Notre-Dame-de-la-Paix
- **Confessions individuelles**
- Mardi saint : 15 heures à 18 heures - Jeudi saint : 9h30 à 12 heures - samedi saint : de 9h30 à 12 heures.



Vos projets, nos solutions

PRINT • WEB • MULTIMEDIA

ET VOTRE COMMUNICATION S'ANIME...

www.bayard-service.com - © 05 62 74 78 20- bse-sud-ouest@bayard-service.com



SAS MOUHICA J.B.

ENTREPRISE DU BÂTIMENT
Z.I. de Jaldy - ST-JEAN DE LUZ

05 59 08 05 00 - contact@mouhica-jb.fr

Langue et culture

La littérature basque en plein essor

« Bertze jendek uste zuten ezin eskriba zaiteien, orain dute porogatu engainatu zirela » (« Les autres gens pensaient qu'il [l'euskara] ne pouvait s'écrire, ils ont maintenant la preuve qu'ils se trompaient »).

Ainsi parlait non pas Zarathoustra mais Bernat Etxepare, le premier écrivain à avoir publié un livre en langue basque, *Linguae vasconum primitiae*, en 1545. Dans cet extrait du fameux poème *Kontrapas*, il exprime le sentiment général de l'époque qui est aussi celui qui perdura quasiment jusqu'à nos jours : la langue basque est une langue fruste, au mieux limitée à l'oralité, et la littérature imprimée lui est inaccessible.

De fait, la littérature écrite est longtemps restée un parent pauvre de la culture basque. Cet état de fait n'est donc pas lié à des limites « techniques » intrinsèques de l'euskara, mais bel et bien au fait que les langues dominantes dans l'histoire moderne et contemporaine de l'Europe ont été les langues latines, pour des raisons politiques, économiques, sociales ou encore juridiques. En France, en particulier, l'interdiction de l'euskara à l'école de la République pendant des décennies a privé la littérature basque de

toute véritable dynamique de création (peu d'auteurs), de tout public (peu de lecteurs) et de tout marché (peu de livres édités).

Ezin uka, beraz, euskarazko literaturaren egoera latza ez dela patu beltz baten marka, ezta euskararen beraren ezaugarri linguistiko mugatu batzuren ere. Euskara ez da bigarren mailako hizkuntza bat – berez zientziaren alde tik horrelako hierarkiarik baltz –, miserian eta itzalpean utzi duten hizkuntza bat baizik. Bainan mendeetan zehar beti egon dira idazle euskal-zale zenbaitzuk, idazten segitu dutenak gau beltzean pindarra bizirik atxikiz. Haiei bereziki zor zaie XIX. mende bukaerako lehen « *euskal pizkundera* ».

Le sursaut vient surtout du Pays Basque sud. Plusieurs générations d'auteurs se succèdent, puis la littérature bascophone explose après la mort de Franco en 1975, dans un contexte favorisant enfin sa normalisation : la co-officialité de l'euskara dans la communauté autonome d'Euskadi. Enseigné dans les écoles, disposant



Biltzar des écrivains à Sare.

de filières universitaires, de médias de tous types et résolument modernes, l'euskara peut produire une véritable dynamique de création, un public et un marché du livre. Un auteur comme Bernardo Atxaga est traduit en 14 langues ! Nor aipa, azken hamarkada hauetan genero guzietan hainbat idazle agertu zaizkigularik ? Atxaga bistan da, Joseba Sarrionandia nola ez, Koldo Izagirre, Kirmen Uribe, Edorta Jimenez, Itxaro Borda, Arkaitz Cano... Aski da urtero Sarako

biltzarrera edo Durangoko azokara joatea euskarazko literatur sorkuntzaren osasunaz oartzeko. Alabainan, dena ez da irabazia, ezin baita mendeetan bilduriko beranta 40 urtez irauli. Au Pays basque nord aussi, la littérature bascophone se maintient. La revue littéraire *Maiatz* continue son travail d'incubateur, de jeunes auteurs prometteurs apparaissent, la bourse littéraire destinée à la jeunesse « *Gazteluma* » (lancée par Elkar et l'ICB) pousse aussi à un renouveau. Mais le

constat est là : avec 25 % de locuteurs bascophones dont peu de jeunes, le chemin est incertain. L'avenir de la littérature bascophone est indissociable de celui de l'euskara en général ; il passe par l'accès à un statut co-officiel garantissant sa normalisation dans la vie publique et, partant, dans la pratique de l'écriture et de la lecture, qui s'alimenteraient mutuellement en un cercle vertueux. « *Euskara, euskara, jalgi hadi plazara !* »

Peio Etcheverry Ainchart

Crizal PREVENCIA
PRÉSERVE DURABLEMENT LA SANTÉ DE VOS YEUX

- 1** PRÉVIENT LE VIEILLESSEMENT PRÉCOCE DE VOS YEUX en vous protégeant des rayons nocifs de la lumière (UV et lumière bleu-violet).
- 2** PRÉSERVE VOTRE BIEN-ÊTRE en laissant passer la lumière essentielle (qualité de sommeil, bonne humeur...)
- 3** ASSURE UNE TRANSPARENCE PARFAITE POUR UNE VISION OPTIMALE grâce à une protection contre :

Crizal
Vivre en pleine santé

Optic 2000
Une nouvelle vision de la vie

16, rue Marion Garay
64500 ST JEAN DE LUZ
Tél. : 05 59 26 64 00



Quincaillerie - Droguerie
Ménage
S.a.r.l. Debibié
36, rue Gambetta
64500 Saint-Jean-de-Luz
Tél./Fax : 05 59 26 19 69

CYCLES LAPIZ

GIANT LOOK
MATRA MBK

31 ter, avenue Jean Jaurès
64500 CIBOURE
Tél/Fax : 05 59 47 97 98
cycleslapiz@orange.fr

Compositions florales
Toutes occasions
05 59 26 22 78
LIVRAISON À DOMICILE

COMPTOIR DES FLEURS

8 bd Victor Hugo - 64 500 St Jean de Luz
05 59 26 22 78 • www.comptoirdesfleurs.com

430 élèves
Collège Sainte Marie
Doña Maria Kolegioa
30 rue St Jacques - 64500 St Jean de Luz
Tél : 05 59 26 20 35 - E.mail : col-stemarie@orange.fr

- Filière classique (langues : anglais, espagnol) - basque en option
- Filière bilingue basque/français + langues anglais, espagnol
- Section Européenne Espagnol dès la 4^e
- Option bilangue dès la 6^e

Projets scientifiques, linguistiques, artistiques - Dispositif Ulis

Collège-Lycée Privés SAINT THOMAS D'AQUIN

2 RUE BISCARBIDEA
64500 ST-JEAN-DE-LUZ
Tél. : 05 59 51 32 50
Fax : 05 59 51 32 59
contact@stthomasdaquin.fr
www.stthomasdaquin.fr